

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

Kazan State Medical University

AND

The University of Texas at El Paso

The University of Texas at El Paso (hereinafter referred to as "UTEP") and **Kazan State Medical University**, located at ul. Butlerova 49, 420012 Kazan, Russia, (hereinafter referred to as "KSMU") enter into this agreement of cooperation ("Agreement") to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

The purposes of the cooperation between UTEP and KSMU are as follows:

- a. to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- b. to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, UTEP and KSMU will, insofar as the means of each allow:

- a. promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- b. receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- c. organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- d. carry out joint research and continuing education programs; and
- e. exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- a. to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- b. to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- c. to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- d. to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any other agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

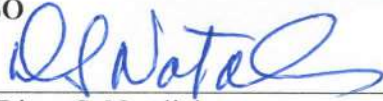
Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement.

VI.

Upon approval by each institution, this Agreement shall remain in effect for a period of ten (10) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty.

EXECUTED by The University of Texas at El Paso and KSMU in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO



By: Diana S. Natalicio
Title: President

Date: 10-3-18

KAZAN STATE MEDICAL UNIVERSITY



By: Prof. Alexey S. Sozlov
Title: The Rector

Date: _____

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

Казанским государственным медицинским университетом

И

Университетом Техаса в Эль-Пасо

Университет Техаса в Эль-Пасо (далее именуемый УТЭП) и Казанский государственный медицинский университет, расположенный по адресу ул. Бутлерова 49, 420012 Казань, Россия (далее - КГМУ) заключают соглашение о сотрудничестве для создания программы обмена и сотрудничества в областях, представляющих интерес и выгодных для обоих учреждений.

I.

Целями сотрудничества между УТЭП и КГМУ являются:

поощрять интерес к учебно-исследовательской деятельности соответствующих учреждений

и для углубления понимания экономических, культурных и социальных проблем окружающей среды соответствующих учреждений.

II.

Для достижения этих целей УТЭП и КГМУ будут, поскольку средства каждого позволяют:

поощрять институциональные обмены, приглашая преподавателей и сотрудников учреждений-партнеров для участия в различных учебных и / или исследовательских мероприятиях и профессиональном развитии;

принимать студентов и аспирантов партнерского учреждения на период обучения и / или исследований;

организация симпозиумов, конференций, коротких курсов и встреч по вопросам исследований;

осуществлять совместные исследовательские и непрерывные образовательные программы;

а также обмен информацией, касающейся развития обучения, развития студентов и исследований в каждом учреждении.

III.

Каждое учреждение назначает координатора для контроля и содействия осуществлению настоящего Соглашения. Координаторы, работающие с другими соответствующими администраторами в соответствующих университетах, должны выполнять следующие обязанности:

содействовать академическому сотрудничеству как на уровне факультетов, выпускников, так и на уровне бакалавриата для исследований и обучения;

выступать в качестве основных контактов для индивидуальной и групповой деятельности, а также планировать и координировать всю деятельность в своих учреждениях, а также с учреждением-партнером;

распространять в каждом учреждении информацию о факультетах, объектах, исследованиях, публикациях, библиотечных материалах и образовательных ресурсах другого учреждения; а также

периодически проводить совещания для обзора и оценки прошлых мероприятий и разработки новых идей для будущих соглашений о сотрудничестве.

IV.

Это общее Соглашение о сотрудничестве должно быть определено как основной документ любого программного соглашения, заключенного между сторонами. В дальнейших соглашениях, касающихся любой программы, содержатся подробные сведения о конкретных обязательствах, взятых каждой стороной, и не вступают в силу до тех пор, пока они не будут сокращены до письменной формы и выполнены надлежащим образом уполномоченными представителями сторон. Объем деятельности по этому соглашению определяется фондами, имеющимися в обоих учреждениях для разных типов сотрудничества и финансовой помощи, которые могут быть получены любым учреждением из внешних источников.

V.

За исключением случаев, когда это предусмотрено в любом конкретном программном соглашении, каждое учреждение несет ответственность за расходы, понесенные его сотрудниками в соответствии с настоящим соглашением].

VI.

После утверждения каждым учреждением это соглашение остается в силе в течение десяти (10) лет, если ранее оно не было прекращено каким-либо учреждением. Такое прекращение одним учреждением осуществляется путем предоставления другому

учреждению по крайней мере девяноста (90) дней предварительного письменного уведомления о его намерении прекратить действие. Если такое уведомление предоставлено, то это соглашение прекращается: (а) на конец таких девяноста (90) дней; или (б), когда все учащиеся, обучающиеся по соглашению на момент подачи такого уведомления, завершили свое обучение по соглашению, независимо от того, какое событие произойдет последним. Прекращение соглашения должно осуществляться без штрафа. Если это соглашение будет прекращено, ни УТЭП, ни КГМУ не будут нести ответственность перед другими за любые денежные или другие убытки, которые могут возникнуть.

ПОДПИСАНО Университетом Техаса в Эль-Пасо и КГМУ в двух экземплярах, каждый из которых считается оригиналом.

УНИВЕРСИТЕТ ТЕХАСА

В ЭЛЬ-ПАСО

Представитель:

Должность:

Дата:

КАЗАНСКИЙ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

МЕДИЦИНСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

Проф. Созинов А.С.

Ректор

Дата: